



ČSSZ
ÚSTŘEDÍ

Křížová 25, 225 08 Praha 5

Odpověď na dotaz uchazeče k veřejné zakázce č. 12/2015-51-27

„ČSSZ – Provozní podpora a další rozvoj IKR“

Dotaz:

Zadavatel požaduje v souvislosti s kvalifikačními požadavky, aby uchazeč předložil za každého požadovaného člena realizačního týmu osvědčení resp. certifikáty, jsou-li vyžadovány.

Je nutné, aby certifikáty byly přeloženy do českého jazyka, pokud je jejich vydavatelem mezinárodní společnost a certifikát je mezinárodně uznáván a zároveň je z něj zřejmé o jaký certifikát se jedná?

Pokud ano, požaduje zadavatel úřední překlad?

Odpověď:

Čl. 1.4. Kvalifikační dokumentace stanoví, že doklady prokazující splnění kvalifikace předkládá zahraniční dodavatel v původním jazyce s připojením jejich úřední ověřeného překladu do českého jazyka, pokud zadavatel v zadávacích podmínkách nebo mezinárodní smlouva, kterou je Česká republika vázána, nestanoví jinak; to platí i v případě, prokazuje-li splnění kvalifikace doklady v jiném než českém jazyce dodavatel se sídlem, místem podnikání nebo místem trvalého pobytu na území České republiky. Povinnost připojit k dokladům úředně ověřený překlad do českého jazyka se nevztahuje na doklady ve slovenském jazyce.

Tento požadavek je plně v souladu s ust. § 51 odst. 7 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.

Tedy ano, zadavatel požaduje **úředně ověřený překlad do českého jazyka** u všech dokumentů, které nejsou v **českém či slovenském jazyce**, vyjma vysokoškolských diplomů, které mohou být v jazyce latinském.

1. 7. 2015

Bc. Ludmila Hnutová
oddělení centrálního zadávání veřejných zakázek ČSSZ